Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprawili więc Rebekę, swoją siostrę, i jej karmicielkę, i sługę Abrahama, i jego ludzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotowali zatem do drogi swoją siostrę Rebekę, jej mamkę, sługę Abrahama oraz jego ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyprawili swoją siostrę Rebekę, jej mamkę, sługę Abrahama i jego ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I puścili Rebekę siostrę swoję, z mamką jej, i sługę Abrahamowego, z mężami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak puścili ją, i mamkę jej, i sługę Abrahamowego, i towarzystwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprawili więc Rebekę, siostrę swoją, i jej piastunkę ze sługą Abrahama i z jego ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypuścili więc Rebekę, siostrę swoją, wraz z karmicielką jej, i sługę Abrahama wraz z jego ludźmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odprawili Rebekę, swoją siostrę, i jej nianię oraz sługę Abrahama wraz z jego ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odprawili swoją siostrę, Rebekę, jej niańkę, a także sługę Abrahama i jego towarzyszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rebekę zaś błogosławili, składając jej życzenia: - O, siostro ty nasza, rozmnóż się w mnogie tysiące! Niech twoi potomkowie zdobędą bramy swoich nieprzyjaciół! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] odprowadzili swoją siostrę Riwkę, jej niańkę, sługę Awrahama i jego ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відіслали свою сестру Ревекку і її майно, і авраамового раба і тих, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak puścili Ribkę, swoją siostrę, jej karmicielkę, oraz sługę Abrahama i jego ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wyprawili Rebekę, swoją siostrę, i jej mamkę, a także sługę Abrahama i jego ludzi. |